Informativo mensal produzido especialmente para estrangeiros residentes na cidade Higashihiroshima

# INFORMATIVO HIGASHIHIROSHIMA

Editado e publicado pela Associação e Promoção de Intercâmbio Internacional de Higashihiroshima (Prefeitura da cidade Higashihiroshima, Divisão de Promoção Acadêmica) **3** 082-420-0917

Fevereiro 2021





Website

http://www.city.higashihiroshima.lg.jp/koho/multilingual/3493.html

#### Declaração de Imposto de Renda

所得税などの確定申告



O imposto de renda (administrado pelo país) incide sobre a renda obtida anualmente, no período de 1º de janeiro a 31 de dezembro. Geralmente a declaração é feita pela empresa, mas quando a empresa não faz, ou o declarante é autônomo, trocou de emprego, possui mais de uma renda, despesas médicas elevadas, nascimento de filho, aquisição de casa própria ou outros casos, deve-se fazer a declaração individual (Kakutei Shinkoku) entre os dias 16 de fevereiro e 15 de março, no Saijo Zeimusho. O cálculo do imposto residencial, moradia pública, creche, seguro saúde e etc, é feito de acordo com o valor de rendimento declarado. Trazer o número do My Number e um

Informações: Saijo Zeimusho (西条税務署 Tel: 🗗 082-422-2191. Home-page: http://www.keisan.nta.go.jp

## Declaração de Imposto Residencial

documento identificatório (pode ser zairyu card).

市県民申告

 <u>Período da declaração</u>: De 16 de fevereiro à 15 de março. Haverá consultas em variados locais.

#### • Quem precisa declarar:

Pessoas com endereço na cidade de Higashihiroshima em 1º de janeiro de 2021, que obtiveram renda no ano de 2020 (não será necessário para as pessoas que comparecerem para fazer a declaração do imposto de renda (kakutei shinkoku), pessoas cuja firma já fez a declaração de final de ano e aposentados que não houver nenhum tipo de alteração a fazer).



- Documentos necessários:
  - 1. Formulário de declaração 2. Inkan (carimbo)
  - 3. Comprovante de renda (Gensen-choushu-hyo, comprovante de salário, aposentadoria, etc.)
  - 4. Comprovante de pagamento de seguro privado (para quem tiver)
  - 5. Caderneta bancária. 6. Zairyu Card 7. Número do My Number
- Dependendo do caso, pode ser necessário apresentação de outros documentos.
   Formulário para a declaração e o modo de preenchimento pode ser verificado pela home-page da prefeitura em japonês ou inglês:

https://www.city.higashihiroshima.lg.jp/soshiki/zaimu/3/5/shinkoku\_foreign/22028.html Maiores informações: Shiminzei-ka (市民税課) na prefeitura: Tel: ☎ 082-420-0910.

## Declaração para Kokumin Hoken

国民健康保険等加入者の所得申告

Pessoas acima de 18 anos de idade que são cadastradas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou Seguro para Idosos, que tiveram baixa renda ou nada, devem fazer a declaração individual para o cálculo do valor. Se alguém da família não fez a declaração fiscal, o assegurado pode ficar sem o abatimento ou isenção do imposto do seguro, mesmo que a renda anual tenha sido baixa ou nada. O prazo é até o dia <u>15 de abril</u>.

- As pessoas que <u>não precisam</u> declarar são:
- a) Quem fez o ajuste fiscal de fim de ano pela empresa.
- b) Quem recebe apenas aposentadoria
- c) Quem fez a declaração de renda (kakutei shinkoku)
- d) Quem fez a declaração de imposto residencial.

Em fevereiro será enviado pelo correio, o formulário para a declaração para pessoas que declararam em 2020. Informações: Kokuho Nenkin-ka(国保年金課)Tel: ☎ 082-420-0933.

## Inscrições para Conjunto Habitacional da Prefeitura

市営住宅入居者募集

As inscrições devem ser feitas entre os dias <u>01 e 05 de fevereiro</u> no "Jutaku-ka" na prefeitura.

	Shin Misono	1		Mukaihara	2
Saijo	Terayama	2	Hachihonmatsu	Shin Mukaihara	2
	Egeyama	1		Isomatsu	2
	Iwaya Dai 2	1		Wakamiya	2
Kurose	Shin Iketani	2	Akitsu	Yakushimaru Danchi	4
	Kawasumi	1		Yakushimaru Haitsu	2
	Sugeta Dai 1	1	Takaya	Kodani Ihogaki	1
Kouchi	Noukou	1	Kouchi	Yamane	1
(Continua ao lado)	Hirohata	3	(continuação)	Grunen Nyuno	1

Os candidatos devem possuir os seguintes requisitos:

- a) Residir ou trabalhar em Higashihiroshima.
- b) Residir com a família; (há também possibilidade para solteiros)
- c) Ter renda mensal familiar limitado.
- d) Estar em dia com o pagamento dos impostos;
- e) Estar com dificuldades de moradia;
- f) Não fazer parte do grupo organizado de gangsters. AVISO: Não é permitido animais nas residências públicas.

Informações: Jutaku-ka (住宅課)pelo telefone 🕿 082-420-0946.



## Inscrição para Creche após Maio de 2021

令和3年度5月以降の保育所(園)入所申込み



As inscrições para crianças que desejam ingressar em creches à partir de maio de 2021, deverão ser feitas até o final do mês anterior ao anterior ao ingresso na creche, ou seja dois meses antes (se cair num sábado, domingo ou feriado, a inscrição deverá ser feita no dia anterior).

Por exemplo: se deseja que a criança frequente a creche a partir de julho, a matrícula terá que ser feita até final de maio e assim igualmente nos outro meses.

Maiores informações no "hoiku-ka" (保育課) ou pelo telefone ☎ 082-420-0934.

## Inscrição para Jardim de Infância Público

令和3年度市立幼稚園新入園児追加募集



Os Jardins de Infância da cidade aceitam inscrições para crianças nascidas entre 02/04/2016 a 01/04/2017 (4 anos) e entre 02/04/2015 a 01/04/2016 (5 anos).

O Hachihonmatsu ChuoYochien tem 105 vagas.

E o Misono Youchien tem 70 vagas.

Levar inkan e o atestado de residência (jumin-hyo) de toda a família.

Maiores informações na seção Gakuji-ka (学事課)

Telefone & 082-420-0975.



#### Consultas para Estrangeiros

外国人相談窓口の受付時間のお知らせ



O salão de comunicação do Sunsquare Higashihiroshima dispõe de jornais, revistas e panfletos sobre informações cotidianas e outros assuntos em várias línguas estrangeiras. Em português tem a revista Veja semanalmente e <u>livros diversos</u>. Todos os serviços são gratuitos.

O Sunsquare também oferece curso de japonês, acesso gratuito à internet e consultas sobre assuntos gerais (vistos, seguros, impostos, escolas, trabalho, moradia, cursos, traduções e etc) e ajuda no dia-a-dia.

O atendimento também pode ser feito por telefone.

Visite a home-page do Salão de Comunicação do Sunsquare: http://www.hhface.org/corner/pt.html



Código QR da home-page do Salão de Comunicação



Código QR do Facebook do Salão de Comunicação

Idiomas	Dias da Semana	Local e Telefones
Português e Espanhol	Quartas, Quintas e Sábados das 9h00 às 13h00 hs. Às <u>quartas</u> e <u>quintas</u> à partir das 14h00, acompanhamento de intérprete para órgãos públicos. Reserve antes.	Prédio do Sunsquare & 082-423-1922

Você pode receber esse informativo e outras notícias também por e-mail mensalmente. Para isso, basta mandar um e-mail em branco com o título "português", para <u>corner@hhface.org</u> ou se inscrever no Sunsquare.

Todas as informações desse informativo, podem ser checadas em português no Sunsquare.

Consulta Gratuita com advogado — 法律相談 Um sábado por mês, com intérprete em português, inglês ou chinês. As próximas consultas serão dias <u>13 de fevereiro e 13 de março</u>. Necessário reservar **até uma semana antes**, no Sunsquare.

## Lembrete de Pagamento de Impostos

納期限は3月1日



O prazo de vencimento do 8º período do Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e do 4º período do Imposto sobre Propriedade e Planejamento Urbano, é no dia <u>1 de março</u>. Informações na prefeitura seção "Shunou-ka"(収納課), ou pelo telefone **20** 082-420-0912.

#### Plantão Médico Noturno e Feriados

夜間休日救急当番医

A tabela com a lista completa dos hospitais de plantão se encontra no Informativo Higashihiroshima em japonês ou pela home-page da cidade em japonês e inglês





Em japonês

Em inglês

Pode haver mudanças sem prévio aviso, por isso aconselhamos que telefone antes de procurar o plantão. Ultimamente tem se notado um aumento no número de pessoas que procuram plantão médico apenas para

consulta, dificultando o atendimento de quem realmente necessita. Por isso, pedimos que procure o plantão apenas em caso de emergência médica.

Entende-se por [emergência médica], os casos como febre alta repentina, machucados graves, ou outro tipo de doença que necessite de atendimento urgente.

Procure ie a hospitais nos horários de atendimento normal.

# Emergência Médica para Crianças

こどもの救急電話相談

Serviço telefônico de consulta sobre emergência médica de crianças. Médico pediatra e enfermeiro de plantão, para responder casos emergenciais. Funciona 365 dias por ano, das 19h00 as 8h00 da manhã seguinte. Tel: #8000 (pode ser por celular) ou (082) 505-1399.



#### Plantão noturno e feriados (inclusive adultos)

Serviço telefônico para consulta sobre emergência médica, em dias de feriado e horário noturno. Funciona 24 horas por dia, 365 dias por ano. Você diz o que está acontecendo (somente no idioma japonês) e será orientado a como proceder: esperar em casa até hospital abrir (caso leve), receber informação de onde tem um hospital de plantão (caso médio) ou ser encaminhado para uma ambulância (caso urgente).

Tel: 🕿 #7119 (pode ser por celular)

#### Onde posso encontrar esse Informativo?

Esse boletim contém informações extraídas do Informativo Público Mensal (Koho).

Distribuído à partir do dia primeiro de cada mês nos seguintes postos: <u>Universidades de Hiroshima</u>, <u>Kinki</u>, <u>Kokusai</u>, <u>Hello Work Saijo</u>, <u>Youme Town Higashihiroshima</u>, <u>Fuji Grand</u>, <u>Prefeitura Central</u>, <u>Subprefeituras</u> de Hachihonmatsu e de Shiwa, <u>Sunsquare</u>, <u>Hospital Motonaga</u>, e supermercados <u>Manso</u> de Takaya e Hachihonmatsu, <u>Gyomu-Yo Shokuhin</u>
Saijo-ten e <u>Shoji</u> de Hachihonmatsu Minami, Saijo Higashi e Rota 375

Home-page: <a href="http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portugues.html">http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portugues.html</a>